



# Artistic License 2.0

## 기술적 라이선스 2.0

Copyright (c) 2000-2006, The Perl Foundation.

저작권 (c) 2000-2006, 펄 재단(The Perl Foundation).

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

누구라도 본 라이선스 문서를 문자 그대로 복제 및 배포할 수 있다. 그러나 수정은 허용되지 않는다.

### Preamble

서문

This license establishes the terms under which a given free software Package may be copied, modified, distributed, and/or redistributed. The intent is that the Copyright Holder maintains some artistic control over the development of that Package while still keeping the Package available as open source and free software.

본 라이선스는 특정 자유 소프트웨어 패키지를 복제, 수정, 배포 및 재 배포할 수 있는 조건을 설정한다. 본 라이선스의 목적은 패키지가 오픈 소스와 자유 소프트웨어로 이용될 수 있도록 유지하는 동시에, 저작권 소유자가 해당 패키지의 개발에 대해 어느 정도의 기술적 제어를 지속할 수 있도록 하는 것이다.

You are always permitted to make arrangements wholly outside of this license directly with the Copyright Holder of a given Package. If the terms of this license do not permit the full use that you propose to make of the Package, you should contact the Copyright Holder and seek a different licensing arrangement.

당신은 언제라도 본 라이선스와 완전히 별도로 특정 패키지에 대한 저작권자와 직접 협의를 할 수 있다. 본 라이선스의 규정들이 당신이 패키지에 대해 얻고자 하는 충분한 사용권을 허용해주지 않는다면, 저작권자에게 직접 연락하여 별도의 라이선스 계약을 맺을 수 있다.

## Definitions

### 정의

"Copyright Holder" means the individual(s) or organization(s) named in the copyright notice for the entire Package.

"저작권자"란 패키지 전체에 대한 저작권 고지 사항에 이름이 표시된 개인이나 조직을 의미한다.

"Contributor" means any party that has contributed code or other material to the Package, in accordance with the Copyright Holder's procedures.

"기여자"란 저작권자의 절차에 따라 코드나 기타 재료를 패키지에 기여한 모든 당사자를 의미한다.

"You" and "your" means any person who would like to copy, distribute, or modify the Package.

"당신"이란 패키지를 복제, 배포 또는 수정하고자 하는 모든 사람을 의미한다.

"Package" means the collection of files distributed by the Copyright Holder, and derivatives of that collection and/or of those files. A given Package may consist of either the Standard Version, or a Modified Version.

"패키지"란 저작권자에 의해 배포된 파일의 집합물 및 그 집합물이나 파일들의 파생물을 의미한다. 특정 패키지는 표준 버전이나 수정 버전 중 하나로 구성될 수 있다.

"Distribute" means providing a copy of the Package or making it accessible to anyone else, or in the case of a company or organization, to others outside of your company or organization.

"배포"란 패키지의 복제본을 제공하거나 다른 사람이 사용할 수 있도록, 혹은 회사나 조직의 경우에는 당신의 회사나 조직 외부의 사람들이 사용할 수 있도록 하는 것을 의미한다.

"Distributor Fee" means any fee that you charge for Distributing this Package or providing support for this Package to another party. It does not mean licensing fees.

"배포자 수수료"란 당신이 다른 당사자에게 본 패키지를 배포하거나 본 패키지에 대한 지원을 제공하는 대가로 부과하는 모든 요금을 의미한다. 라이선스 수수료를 의미하는 것은 아니다.

"Standard Version" refers to the Package if it has not been modified, or has been modified only in ways explicitly requested by the Copyright Holder.

"표준 버전"이란 수정되지 않은 상태의 패키지, 혹은 저작권자에 의해 명시적으로 요구된 바에 따라서만 수정된 패키지를 의미한다.

"Modified Version" means the Package, if it has been changed, and such changes were not explicitly requested by the Copyright Holder.

"수정 버전"이란 수정된 상태의 패키지로서, 저작권자에 의해 명시되지 않은 수정 사항을 포함하는 패키지를 의미한다.

"Original License" means this Artistic License as Distributed with the Standard Version of the Package, in its current version or as it may be modified by The Perl Foundation in the future.

"원본 라이선스"란 패키지의 표준 버전과 함께 배포된, 현재 버전 혹은 미래에 펄 재단에 의해 수정될 버전의 본 기술적 라이선스를 의미한다.

"Source" form means the source code, documentation source, and configuration files for the Package.

"소스" 형식이란 패키지에 대한 소스 코드, 문서화 소스 및 환경설정 파일을 의미한다.

"Compiled" form means the compiled bytecode, object code, binary, or any other form resulting from mechanical transformation or translation of the Source form.

"컴파일" 형식이란 컴파일 된 바이트코드, 오브젝트코드, 바이너리 및 기타 소스 형태의 기계적 변형이나 번역으로 인해 생성된 형식을 의미한다.

## Permission for Use and Modification Without Distribution

배포 없이 사용 및 수정을 하는 경우에 관한 허가

(1) You are permitted to use the Standard Version and create and use Modified Versions for any purpose without restriction, provided that you do not Distribute the Modified Version.

**제 1 조.** 당신은 표준 버전을 사용할 수 있으며, 수정 버전을 어떤 목적으로든 제한 없이 작성하거나 사용할 수 있다. 단, 수정 버전은 배포할 수 없다.

## Permissions for Redistribution of the Standard Version

표준 버전의 재배포에 관한 허가

(2) You may Distribute verbatim copies of the Source form of the Standard Version of this Package in any medium without restriction, either gratis or for a Distributor Fee, provided that you duplicate all of the original copyright notices and associated disclaimers. At your discretion, such verbatim copies may or may not include a Compiled form of the Package.

**제 2 조.** 당신은 본 패키지의 표준 버전에 대한 소스 형식의 원본 그대로의 복제본을 배포할 수 있다. 이는 어떤 매체로든 제한 없이 가능하며, 무료로 하거나 배포자 수수료를 받을 수 있다. 단, 배포 시에 원본의 저작권 고지 사항과 관련 부인 사항을 반드시 전부 복제해야 한다. 당신은 임의로 그러한 원본 그대로의 복제본에 패키지의 컴파일 형식을 포함시킬 수도 있고 포함시키지 않을 수도 있다.

(3) You may apply any bug fixes, portability changes, and other modifications made available from the Copyright Holder. The resulting Package will still be considered the Standard Version, and as such will be subject to the Original License.

**제 3 조.** 당신은 버그 교정, 이식 가능성 변경 및 저작권자에 의해 사용 가능하게 만들어진 다른 수정 사항들을 적용시킬 수 있다. 그 결과로 생성된 패키지는 표준 버전으로 간주될 것이며, 따라서 원본 라이선스가 적용될 것이다.

## Distribution of Modified Versions of the Package as Source

패키지 수정 버전의 소스 형식으로서의 배포

(4) You may Distribute your Modified Version as Source (either gratis or for a Distributor Fee, and with or without a Compiled form of the Modified Version) provided that you clearly document how it differs from the Standard Version, including, but not limited to, documenting any non-standard features, executables, or modules, and provided that you do at least ONE of the following:

**제 4 조.** 당신은 당신이 수정한 버전을 소스로 배포할 수 있다. (무료로 하거나 배포자 수수료를 받을 수 있으며, 수정 버전의 컴파일 형식을 포함시킬 수도 있고 포함시키지 않을 수 있다). 단, 이는 표준 버전과의 차이점을 명확하게 기록한다는 조건 하에 허용된다. 여기에는 비표준적 특성들과 실행파일 및 모듈들이 포함되어야 하며, 이에 국한되지는 않는다. 또한 다음 중 적어도 하나의 조건을 반드시 충족시켜야 한다:

(a) make the Modified Version available to the Copyright Holder of the Standard Version, under the Original License, so that the Copyright Holder may include your modifications in the Standard Version.

(a) 표준 버전의 저작권자가 당신의 수정사항들을 표준 버전에 포함시킬 수 있도록, 수정 버전을 원본 라이선스에 따라 표준 버전의 저작권자가 사용할 수 있도록 만들어야 한다.

(b) ensure that installation of your Modified Version does not prevent the user installing or running the Standard Version. In addition, the Modified Version must bear a name that is different from the name of the Standard Version.

(b) 사용자가 당신의 수정 버전을 설치함으로써 표준 버전의 설치나 실행이 방해되지 않도록 보장해야 한다. 또한, 수정 버전은 표준 버전과 다른 이름을 가지고 있어야 한다.

(c) allow anyone who receives a copy of the Modified Version to make the Source form of the Modified Version available to others under

(c) 수정 버전의 복제본을 양도받는 어느 누구라도 다음의 라이선스에 따라 수정 버전의 소스 형식을 다른 사람에게 제공할 수 있도록 허용해야 한다:

(i) the Original License or

(i) 원본 라이선스, 또는

(ii) a license that permits the licensee to freely copy, modify and redistribute the Modified Version using the same licensing terms that apply to the copy that the licensee received, and requires that the Source form of the Modified Version, and of any works derived from it, be made freely available in that license fees are prohibited but Distributor Fees are allowed.

(ii) 양도받은 복제본에 적용된 것과 동일한 라이선스 규정을 사용하여, 라이선스를 받는 사람이 수정된 버전을 자유롭게 복제, 수정 및 재배포 하는 것을 허용하며, 라이선스 수수료는 금지하되 배포자 수수료는 허용함으로써, 수정 버전 및 그로부터 파생된 모든 저작물의 소스 형식이 자유롭게 사용될 수 있도록 규정하는 라이선스

## Distribution of Compiled Forms of the Standard Version or Modified Versions without the Source

표준 버전이나 수정 버전의 소스를 제외한 컴파일 형식에 의한 배포

(5) You may Distribute Compiled forms of the Standard Version without the Source, provided that you include complete instructions on how to get the Source of the Standard Version. Such instructions must be valid at the time of your distribution. If these instructions, at any time while you are carrying out such distribution, become invalid, you must provide new instructions on demand or cease further distribution. If you provide valid instructions or cease distribution within thirty days after you become aware that the instructions are invalid, then you do not forfeit any of your rights under this license.

**제 5 조.** 당신은 표준 버전의 소스를 구할 수 있는 방법을 완벽하게 안내하는 문구를 포함시킨다는 조건 하에서, 표준 버전의 컴파일 형식을 소스를 제외하고 배포시킬 수 있다. 그러한 안내문구는 당신이 배포를 하는 시점에 유효한 것이어야 한다. 만약 당신이 그러한 배포를 수행하는 도중에 언제라도 그러한 안내문구가 유효하지 않게 된다면, 당신은 요청에 따라 새로운 안내문구를 제공하거나 더 이상의 배포를 중지해야 한다. 안내문구가 유효하지 않다는 사실을 인식한 날로부터 30 일 이내에 유효한 안내문구를 제공하거나 배포를 중지하는 경우에는 본 라이선스에 따른 어떠한 권리도 박탈되지 않는다.

(6) You may Distribute a Modified Version in Compiled form without the Source, provided that you comply with Section 4 with respect to the Source of the Modified Version.



**제 6 조.** 당신은 수정 버전의 소스에 관한 제 4 조의 규정을 준수한다는 조건 하에 수정 버전을 소스를 제외한 컴파일 형식으로 배포할 수 있다.

## Aggregating or Linking the Package

### 패키지의 통합 또는 연결

(7) You may aggregate the Package (either the Standard Version or Modified Version) with other packages and Distribute the resulting aggregation provided that you do not charge a licensing fee for the Package. Distributor Fees are permitted, and licensing fees for other components in the aggregation are permitted. The terms of this license apply to the use and Distribution of the Standard or Modified Versions as included in the aggregation.

**제 7 조.** 당신은 패키지에 대한 라이선스 수수료를 부과하지 않는다는 조건 하에 패키지(표준 버전이나 수정 버전)를 다른 패키지와 함께 통합시키고, 그 결과로 생성된 통합물을 배포할 수 있다. 배포자 수수료는 허용되며, 통합물의 다른 구성요소에 대한 라이선스 수수료도 허용된다. 본 라이선스의 규정들은 통합물에 포함된 표준 버전이나 수정 버전의 사용 및 배포에 적용된다.

(8) You are permitted to link Modified and Standard Versions with other works, to embed the Package in a larger work of your own, or to build stand-alone binary or bytecode versions of applications that include the Package, and Distribute the result without restriction, provided the result does not expose a direct interface to the Package.

**제 8 조.** 당신은 수정 버전과 표준 버전을 다른 저작물과 연결시킬 수 있으며, 패키지를 당신이 작성한 복합저작물 내에 탑재하거나, 패키지를 포함하는 응용프로그램의 독립형 바이너리나 바이트코드 버전을 만들 수 있다. 단, 이는 그 결과물이 패키지로의 직접적인 인터페이스를 노출시키지 않는다는 조건 하에 허용된다.

## Items That are Not Considered Part of a Modified Version

### 수정 버전의 일부로 간주되지 않는 아이템

(9) Works (including, but not limited to, modules and scripts) that merely extend or make use of the Package, do not, by themselves, cause the Package to be a Modified Version. In addition, such works are not considered parts of the Package itself, and are not subject to the terms of this license.



**제 9 조.** 단순히 패키지를 확장되거나 사용하는 저작물(모듈과 스크립트를 포함하나 이에 국한되지는 않는 범위의 저작물)은 그 자체로 패키지를 수정 버전으로 만들지는 않는다. 더구나 그러한 저작물을 패키지 자체의 일부로 간주되지 않으며, 본 라이선스의 규정들에 의해서도 구속을 받지 않는다.

## General Provisions

### 일반 조항

(10) Any use, modification, and distribution of the Standard or Modified Versions is governed by this Artistic License. By using, modifying or distributing the Package, you accept this license. Do not use, modify, or distribute the Package, if you do not accept this license.

**제 10 조.** 표준 버전이나 수정 버전을 사용, 수정 및 배포하는 모든 행위는 본 기술적 라이선스에 의해 구속을 받는다. 패키지를 사용, 수정 혹은 배포함으로써 당신은 본 라이선스를 승낙하는 것이다. 본 라이선스를 받아들이지 않은 경우에는 패키지를 사용하거나 수정, 혹은 배포하지 말아야 한다.

(11) If your Modified Version has been derived from a Modified Version made by someone other than you, you are nevertheless required to ensure that your Modified Version complies with the requirements of this license.

**제 11 조.** 당신의 수정 버전이 당신이 아닌 다른 사람의 수정 버전으로부터 파생된 것이라 하더라도, 당신은 당신의 수정 버전이 본 라이선스의 요구사항들을 준수하도록 보장해야 할 의무가 있다.

(12) This license does not grant you the right to use any trademark, service mark, tradename, or logo of the Copyright Holder.

**제 12 조.** 본 라이선스는 당신에게 저작권자의 상표나 상호, 서비스표, 로고를 사용할 권한을 부여하지 않는다.

(13) This license includes the non-exclusive, worldwide, free-of-charge patent license to make, have made, use, offer to sell, sell, import and otherwise transfer the Package with

respect to any patent claims licensable by the Copyright Holder that are necessarily infringed by the Package. If you institute patent litigation (including a cross-claim or counterclaim) against any party alleging that the Package constitutes direct or contributory patent infringement, then this Artistic License to you shall terminate on the date that such litigation is filed.

**제 13 조.** 본 라이선스는 패키지에 의해 필연적으로 침해되는, 저작권자에 의해 라이선스 가능한 특허 청구에 대하여, 패키지를 작성하거나 타인으로 하여금 작성하게 하거나, 사용, 판매를 위한 청약, 판매, 수입 및 기타 방법으로 전송할 수 있는 비독점적이고 전세계적으로 수수료 없이 사용할 수 있는 특허 라이선스를 포함한다. 만약 당신이 다른 당사자를 상대로 패키지가 직접적이거나 간접적인 특허 침해를 구성한다고 주장하는 특허 소송(교차 청구나 반소를 포함)을 제기한다면, 당신에게 부여된 본 기술적 라이선스는 그러한 소송이 제기되는 날을 기준으로 종료될 것이다.

(14) Disclaimer of Warranty: THE PACKAGE IS PROVIDED BY THE COPYRIGHT HOLDER AND CONTRIBUTORS "AS IS" AND WITHOUT ANY EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES. THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, OR NON-INFRINGEMENT ARE DISCLAIMED TO THE EXTENT PERMITTED BY YOUR LOCAL LAW. UNLESS REQUIRED BY LAW, NO COPYRIGHT HOLDER OR CONTRIBUTOR WILL BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES ARISING IN ANY WAY OUT OF THE USE OF THE PACKAGE, EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

**제 14 조.** 보증의 부인: 패키지는 저작권자와 기여자에 의해, 어떠한 명시적이거나 묵시적인 보증도 제공되지 않는 “있는 그대로”의 상태로 제공된다. 상품성, 특정 목적에 대한 적합성, 또는 비침해에 대한 묵시적 보증은 당신의 지방 법률에 의해 허용되는 정도까지 부인된다. 사전에 손해 가능성을 알고 있더라도, 법적으로 요구되지 않는 한 어떤 저작권자나 기여자도 어떤 식으로든 패키지의 사용으로 인해 발생한 직접적이거나 간접적인 손해, 우발적이거나 결과적 손해에 대해 책임을 지지 않는다.